

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 12 (1908-1909)

Artikel: Proverbes patois : recueillis dans le Jura bernois catholique

Autor: Rossat, Arthur

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111000>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Proverbes patois.

Recueillis dans le Jura bernois catholique
par Arthur Rossat (Bâle).

(Suite)

III. Proverbes et dictons.

Bourrignon¹⁾.

116. tχē lēz änə vē à vēl, ēl ē ēdē yōt mīnə dē dūəmwānə; mē à l'ōtā s'ā ēdē lē mīnə də tō lē djō. Quand les hommes vont en visite, ils ont toujours leur mine du dimanche; mais à la maison, c'est toujours la mine de tous les jours.
117. stū kə fē lē mīnə k'ē sē tō, ē l'ēr d'ī ēnə sēlē. Celui qui fait les mines qu'il sait tout, a l'air d'un âne sellé.
118. stū k' vōe vivrə à pē dē ētrə xōdjə, ēvōyə ē mūā. Celui qui veut vivre en paix doit être sourd, aveugle et muet.
119. ā n' pōe p' ētrə à kāriyo ē p' à lē pwēxēsyō²⁾. On ne peut pas être au carillon Et puis à la procession.
120. stū k' n'ātā p' rējō ēdjā sē rējō. Celui qui n'entend pas raison Agit sans raison.
121. stū k' ē ēdē l' txēplā à mē, ē l' dyēl à kōə. Celui qui a toujours le chapelet en mains a le diable au corps.
122. ērdjā d' txētū vī dī gōziə ē s'ā vē d' mēm. Argent de chanteur vient du gosier et s'en va de même.
123. lē mērmītə dī à lē tχēs: fē ātēsyō də mə n' pə sāli. La marmite dit à la casse:
Fais attention de ne pas me salir.
124. sō k' trā sē, tō l' mōdə lē sē. Ce que trois savent
Tout le monde le sait.
125. stū k' sē pō ē tχūtə³⁾ də l' dēbītē. Celui qui sait peu a hâte de le débiter.
126. grēs à lē sās lē yomēs sē mēdjā. Grâce à la sauce
Les (limaces) escargots se mangent.

¹⁾ Je doute que tous ces proverbes soient patois, bien qu'on me l'ait assuré; ils font plutôt l'effet d'avoir été traduits d'un recueil de proverbes français. Malgré cela, je les transcris, parce que la plupart sont intéressants, non pas tant pour leur contenu que pour le vocabulaire patois. — ²⁾ Ajoie: *pwēxēsyō*, Vâdais: *pōrsēsyō*. — ³⁾ lē tχūtə = la hâte; ērvwā tχūtə də = avoir hâte de. (Voir No. 181)

127. pĕlĕrinĕdjə tő prĕ n'ūzə vwār
də sīrə, mĕ tĕ pū d' vī.
Pélérinage tout près n'use guère de
cire, mais tant plus de vin.
128. nə fĕ p' tő nītχə kōtə ī txētē.
Ne fait pas ton nid près d'un château.
129. stū kə sēyə dū mētrə ā trōpə ū,
bī svā lē dă.
Celui qui sert deux maîtres en
trompe un,
Bien souvent les deux.
130. ā stū kə l' bō dūe n'ĕ p'
bĕyīə d'ăfē, l' dyēl ī bĕyə dē
nəvōr⁴).
A celui (que) à qui le Bon Dieu
n'a pas donné d'enfants, le diable
(y) donne des neveux.
131. ē fā ālē ā lōvre ā,
ā rvī bī bĕ.
Il faut aller à la veillée haut,
On revient bien bas (?)
132. nə pēlə pə d' kōedjə dē lē
mājō d'ī pădū.
Ne parle pas de corde dans la
maison d'un pendu.
133. vātre pyē
trōvə tő bī.
Ventre plein
Trouve tout bien.
134. stū k' ē ēdē l' tā
e p'¹) k' ētā,
s' vōe rpāti ēvō l' tā.
Celui qui a toujours le temps
Et puis qui attend,
Se veut repentir avec le temps.
135. stū k' n'ĕ rā,
lē rwā lē lēx ā pē.
Celui qui n'a rien,
Le roi le laisse en paix.
136. lō vwāyēdjə
lōdjə mātə.
Long voyage
Long mensonge.
137. stū k' ē ī twā ā vār
nə dē p' kāsē lē fnētrə dī
vējī.
Celui qui a un toit en verre ne
doit pas casser les fenêtres du
voisin.
138. tχē ā rēzə tő vējī,
săvōnə-yī l'mōtō.
Quand on rase ton voisin,
Savonne(s-y) lui le menton.
139. tő pōe trōv sĕ sĕ mĕtxī²).
Tout porc trouve sa St-Martin.
140. txī pōri³) ā ēdē pyē d' pūs.
Chien (pourri) paresseux est toujours
plein de puces.
141. s' tə n' sĕ xūəχē tē māl,
nə lē fĕ p' xūəχē pĕ d'ātrə.
Si tu ne sais souffler ta bouillie,
Ne la fais pas souffler par d'autres.
142. stū k' mĕriə ī fō pō sō bī,
vōe pēədrə lē bī, mĕ l' fō
dmōrə.
Celui qui (marie) épouse un fou
pour son bien, veut perdre le bien,
mais le fou demeure.

¹) C'est la forme habituelle; le patois ne dit pas *nəvō*. La féminin est: *nīs*.

²) Expression assez rare; on dit plutôt: *ē pō l'ētā* = et puis qui attend. —

³) Epoque où on fait boucherie. — ⁴) C'est le mot usuel pour dire: *paresseux*. Le français populaire dit aussi: c'est un *pourri* (cf. *părăjū* = paresseux). La féminin est: *pōrīr* (voir No. 161).

143. *ã n' prā ūn-ēnə pō kōpēñō kə txe ān-ō ēnə txērdjə ē pōtxē.* On ne prend un âne pour compagnon que quand on a une charge à porter.
144. *stū k' mōtə pū ā kə n' kōvī, tixwā pū bē k'ē n' kōtē.* Celui qui monte plus haut qu'il ne convient, tombe plus bas qu'il ne comptait.
145. *lē pāsiās s'ā ēnə grōs vērtū; mē ā n' lē trōv kə dē l' txētxi dē kēpūsī.* La patience c'est une grande vertu; mais on ne la trouve que dans le jardin des capucins.
146. *lē txmījə nōg tī d' pū prē k' nōtə mētē.* La chemise nous tient de plus près que notre manteau.
147. *ē yē ū rmēdə ā tō sə s' nā ā lē mūə.* Il y a un remède à tout si ce n'est à la mort.
148. *lē sūə, le velours, lē dātēl ētēdā l' fūə d' lē txējēnə¹⁾.* La soie, le velours, les dentelles Éteignent le feu de la cuisine.
149. *ā fō dī sē ā trōv lē kōtē.* Au fond du sac on trouve le compte.
150. *stū k' s'ā brōlē lē lāg nə rēbyə pə d' xūəxē sē sōp.* Celui qui s'est brûlé la langue N'oublie pas de souffler sa soupe.
151. *l'ēmūr kōmās pē l'ēnē ē finā svā pē l' kūtē.* L'amour commence par l'anneau Et finit souvent par le couteau.
152. *stū k'ētā l'ētēyə d'ātrū dēnə svā pē l' txēō²⁾.* Celui qui attend l'écuelle d'autrui Dîne souvent par (le) cœur.
153. *txē tō lē pēxē sō vēyə, l'ēvāris ā ēkō djuēn.* Quand tous les péchés sont vieux, L'avarice est encore jeune.
154. *ētā vā ētrə bī bētū kə mā bētū.* Autant vaut être bien battu que mal battu.
155. *ē vā tē ētrə fūtē ā txē k'ē txēx.* Il vaut [au]tant être fouetté au cul qu'aux cuisses.
156. *s'ā txē lē bēxatə ē mēriē k'ā trōvə l' pū də djuērə.* C'est quand la fille est mariée qu'on trouve le plus de gendres.
157. *pū l' sēdjə mōtə ā, pū ē mōtrə sō txē.* Plus le singe monte haut, Plus il montre son cul.
158. *stū k' n'ē rā kə dīej-nūef sū n' sērē kōtē pē frā.* Celui qui n'a rien que dix-neuf sous Ne saurait compter par francs.

¹⁾ Var.: 148. *lē velō, lē galō, lē dātēl, rēfrēdēxā lē mērmītē.*

²⁾ Expression usuelle: *pē l' txēō*, et non *pē txēō*. — ³⁾ Forme ajoulotte le vâdais dit: *ērdē*.

Le velours, les galons, les dentelles refroidissent la marmite.

159. nə kōfiə djmē ī səkrē ān-ī
vālā, pōxə kə s'ā twā k'ā
vālā ēprē. Ne confie jamais un secret à un valet, parce que c'est toi qui (est) es valet après.
160. l' vī fē vnī lē səkrē xū l'āv. Le vin fait venir les secrets sur l'eau.
161. djūənās pōriər,
vēyās pūyūzə. Jeunesse (pourrie) paresseuse, Vieillesse pouilleuse.
162. grēxə tχōjēn, mēgrə tēxtāmā. Grasse cuisine, maigre testament.
163. lē fētə pēsə, l' fō dmōrə. La fête passe, le fou demeure.
164. stū kə n' nōrā p' lē txē,
nōrā lē rētə. Celui qui ne nourrit pas les chats, Nourrit les souris.
165. ē n'ī ē rā d' pū ēdjī²⁾ k' lē
txmījē¹⁾ d'ī mōnīə: tō lē
mētī, ēl tī ī lēr pē l' kō. Il n'y a rien de si hardi que la chemise d'un meunier: tous les matins, elle tient un voleur par le cou.
166. ē vā mōe pēdjēnē ēz-ātrə k'ā
lū mēmə. Il vaut mieux pardonner aux autres qu'à (lui) soi-même.
167. grō djāzū
grō mātū. Grand jaseur
Grand menteur.
168. ā pēdjēn ā vī,
mē ā pā lē bōtēyə. On pardonne au vin,
Mais on pend la bouteille.
169. ē vā mōe ȏzē dē sūlē k' dē
drē. Il vaut mieux user des souliers que des draps.
170. lē mēr lē pū ērōzə ā bēxātə,
s'ā stētə k' n'ē rā k' dē būeb. La mère la plus heureuse en filles, C'est celle qui n'a rien que des garçons.
171. lē bijoux sō lē drīer txōz
k'ān ētxētə, ēlē pēmīr k'ā vā. Les bijoux sont la dernière chose qu'on achète, et la première qu'on vend.
172. ē fā bējīə l' txī xū lē gōel
dījōk tχē ā pōe lē mūzēlē. Il faut baisser le chien sur la gueule (Jusque quand) jusqu'à ce qu'on peut le museler.
173. ē fā pēr rōdjiə l' ȏxə kə lē
sōr ē bēyīə. Il faut seulement ronger l'os que le sort a donné.
174. trā txōz fē kōñātr l'an: lē
bōtēyə, lē kōlēr ē pē lē bōxə. Trois choses font connaître l'homme: la bouteille, la colère et puis la bourse.
175. pō sə grātē, ē fā dēz-ȏye. Pour se gratter, il faut des ongles.

¹⁾ Patois ajoulot; le vādais a la forme: *txmūədʒə*.

176. frū dēfādū
fē lē gātēyē ā pālē.
Fruit défendu
(Fait les chatouilles au) chatouille
le palais.
177. stē xō lē fēlē, t'ē xūr d'ētrēpē
lē grāmēxē.
Si tu suis le fil, tu es sûr d'attra-
per le peloton.
178. l'ān s'ā l' fūa,
lē fān l'ētōpē,
l' dyēl l' xōxā.
L'homme c'est le feu,
La femme l'étope,
Le diable le soufflet.
179. s'ā l' vātr kē pōētx lē pīa ē
nō lē pīa k' pōētxā l'vātrē.
C'est le ventre qui porte les pieds
et non les pieds qui portent le ventre.
180. s'ā tχē l' vē ā nwāyīa
k'ā bōētxē lē ptxū.
C'est quand le veau est noyé
Qu'on bouche le trou.
181. ē n' fā djmē ēvwa tχūtē
kē pō pār lē pūs.
Il ne faut jamais avoir hâte
Que pour prendre les puces.
182. lē pōri tχūtē ī mētrē k' yī
bēyē sēt dūāmwānē lē sēnēnē.
Le (pourri) paresseux cherche un
maître qui lui donne sept dimanches
la semaine.
183. ē y'ē trā txōzē kē n' sō bwānē
k' tχē ā lē bē: ēnē sōtxē,
īn-ēnē, ē pō ī vālā pōri.
Il y a trois choses qui ne sont
bonnes que quand on les bat: une
cloche, un âne et puis un garçon
(pourri) paresseux.
184. ē y'ē pū d' fō ētētū kē d' fō
vādū.
Il y plus de fous acheteurs que de
fous vendeurs.
185. ā n' sērē vwādjē ī txē tχē
ēl ē ēswāyīa lē krēmē.
On ne saurait garder un chat quand
il a goûté la crème.
186. ē fā mwānē fētē ā txē dēk'
ān-ā prē dē pīēr (prē d'ī
mērdjīa).
Il faut (mener) faire fête au chien
jusqu'à ce qu'on est près des pierres
(près d'un monceau).
187. ē n' fā sē mōkē dē txē kē tχē
ān-ā fō dī vālēdē.
Il ne faut se moquer des chiens que
quand on est hors du village.
188. stū k' vē tχūtē sō txē dī k'ēl
ā ārēdjīa.
Celui qui veut tuer son chien dit
qu'il est enragé.
189. stū k' kūtxē ēvō dē txē s'
yōvē ēvō dē pūsē.
Celui qui couche avec des chiens
se lève avec des puces.
190. ā vwā pū d' vēyē bwāyū kē
d' vēyē mēdsē.
On voit plus de vieux buveurs que
de vieux médecins.
191. ī bwāyū rāpyā pū sēvā sō
vārē kē sē prōmāsē.
Un buveur remplit plus souvent
son verre que ses promesses.

192. *vwāyēdjə də mētrə, nāsə də vālā.* Voyage de maître
Noces de valets.
193. *pū ā pīlə dēz-ā pū ē sā krōye.* Plus on pile des aulx,
Plus il sent mauvais.
194. *stū k' vōe dī fūe n' dē pē- vāvū d' lē fmīer.* Celui qui veut du feu ne doit pas
avoir peur de la fumée.
195. *ā n' s'ēmə bī k' tχē ān-ō pū fātə də s' lə dīrə.* On ne s'aime bien que quand on
n'a plus besoin de se le dire.
196. *ēmī d' tō, ēmī d'ñū.* Ami de tous, ami de personne.
197. *s' tōn-ēmī ā bānə, rēvīzə-lə dā d'ēnə sā¹).* Si ton ami est borgne, regarde-le
(depuis d'un) de côté.
198. *ā n' sērē rmūē dī būrə sē s'āgrēxī lē dwā.* On ne saurait remuer du beurre
sans s'engraisser les doigts.
199. *stū k'ētχōpə kōtrə lə sīrə, ē yī rētxwā xū l' nē.* Celui qui crache contre le ciel, il
lui retombe sur le nez.
200. *ē nə y'ē p' də mēdsī pō lē pāvū.* Il n'y a pas de médecin pour la
peur.
201. *stū k'ā bō pō fērə ēnə tχēyīə ā bō pō fērə ēnə pūtiərə.* Celui qui est bon pour faire une
cuiller est bon pour faire une cuiller
à pot.
202. *ā lwāyə lē būə pē lēz-ēkūənə, ē pō lēz-ānə pē lē pērōlə.* On lie les bœufs par les cornes,
et puis les hommes par les paroles.
203. *tχē lē pūə sō sō, ē rwāxā l' swāyā.* Quand les porcs sont soûls, ils
renversent le seau.
204. *grōsə tētə, pētē kō, s'ā l'ēkmāsəmā d'ī fō.* Grosse tête, petit cou,
C'est le commencement d'un fou.
205. *ē n' fā djəmē s'ēmēyīə k' tχē ā vwā sē třipə dē sō djnō.* Il ne faut jamais s'étonner que
quand on voit ses (tripes) boyaux
dans son tablier.
206. *stū k' třixə ēz-ēpīdyə, třixə ēz-ētχū.* Celui qui triche aux épingles, triche
aux écus.
207. *tē də ptxū, tē də txəvēyə.* [Au]tant de trous, autant de che-
villes.
208. *pō vīvrə lōtā, ē fā ētrə vēyə d' bwānə ūrə.* Pour vivre longtemps, il faut être
vieux de bonne heure.
209. *stū kə s' rēdjōyā d' vwā vənī lē fētə, ā pyē dvē l' djō.* Celui qui se réjouit de voir venir
la fête est (plein) ivre avant le jour.

¹⁾ Remarquer cette expression originale: *dā d'ēnə sā* = depuis d'un côté.

- | | |
|---|--|
| 210. ã n' vāñə n̄ n' pyētə lē fō;
ę krāxā tō sōl. | On ne sème ni ne plante les fous;
ils croissent tout seuls. |
| 211. ī grō mērā nə s' bōtə p' ā
lē bāgātə. | Un gros marais ne se met pas dans
la poche. |
| 212. l'ērdjā vē ā pōvrə tō kmā
ēnə sēl ăñ-ēnə vētxə. | L'argent va au pauvre tout comme
une selle à une vache. |
| 213. stū k'ā bāne pyē lē ęvōyə. | Celui qui est borgne plaint les
aveugles. |

Courrendlin.

- | | |
|---|---|
| 214. ā m̄erīēdjə ē ā l̄e m̄oə,
l' dyēl f̄ē s̄ōn-ēf̄oə. | Au mariage et à la mort,
Le diable fait son effort. |
| 215. v̄iṭə dyēñiə, v̄iṭə d̄ēp̄ēsie. | Vite gagné, vite dépensé. |
| 216. ē vā m̄o b̄ōrsə v̄ōdə k̄e t̄ētə
v̄ōdə. | Il vaut mieux bourse vide que tête
vide. |
| 217. t̄xü v̄ē tr̄ō p̄ē t̄ō. | Qui veut trop perd tout. |
| 218. st̄ü k̄ā l̄ā
n̄ē d̄jm̄ē l' t̄ā. | Celui qui est lent
N'a jamais le temps. |
| 219. st̄ü k' n̄ā p' pyē s' pyē. | Celui qui n'est pas plaint se plaint. |
| 220. ētxət̄ē ā mwāyū m̄ertxiə k̄e
dm̄ēd̄ē. | Acheter est meilleur marché que
demander. |
| 221. gr̄ā v̄āt̄ü, pt̄ē f̄əz̄ü. | Grand vantard, petit faiseur. |
| 222. st̄ü k̄ē t̄ō k̄rī l' p̄ü f̄ō. | Celui qui a tort crie le plus fort. |
| 223. f̄ānə t̄ōt̄ə p̄ē l̄ē f̄ē t̄ō; d̄ūə
f̄ē p̄ō, ē p̄ō trwā rā. | Femme toute seule fait tout; deux
font peu, et puis trois, rien. |
| 224. t̄xü pr̄ā t̄ō l̄ē txəm̄i
ērīv̄ə ē kr̄ōȳə ff̄. | Qui prend tous les chemins,
Arrive à mauvaise fin. |
| 225. le r̄ōz̄ə txwāyā,
l̄ēz-ēp̄ēnə dm̄ūrā. | Les roses tombent,
Les épines demeurent. |